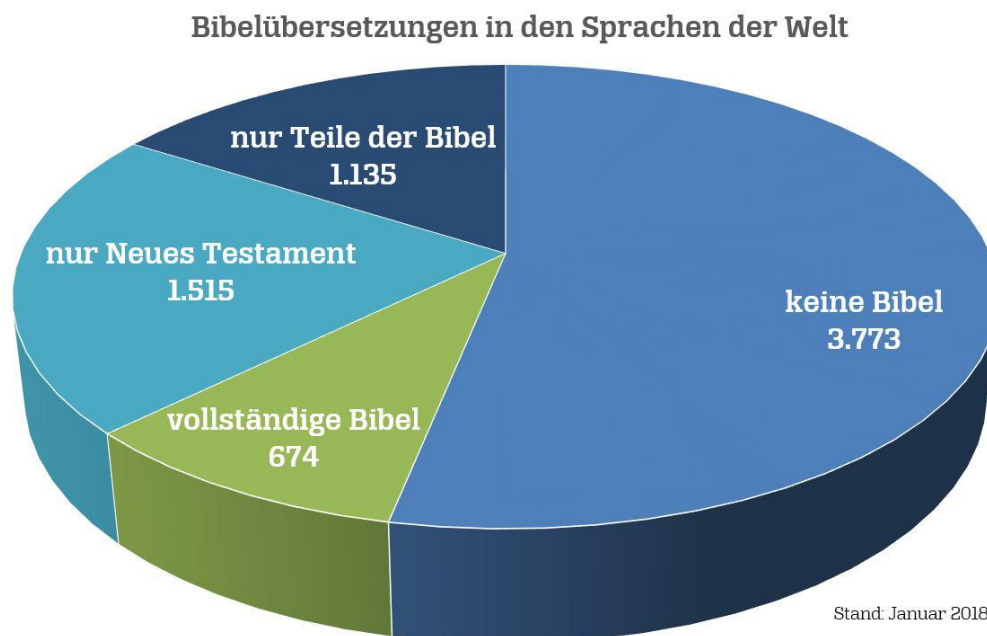


Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 674 Sprachen

Biel, 8. März 2018. Die vollständige Bibel ist jetzt in 674 Sprachen übersetzt. Dies teilt der Weltbund der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) im aktuellen „Global Scripture Access Report“ mit. Teile der Bibel sind in 3'324 Sprachen verfügbar.

Etwa 5,4 Milliarden Menschen haben damit laut UBS Zugang zu allen Texten des Alten und Neuen Testaments in ihrer Muttersprache. Das Neue Testament ist in weiteren 1'515 Sprachen übersetzt, zumindest einzelne biblische Schriften sind in weitere 1'135 Sprachen erschienen. Damit gibt es in 3'324 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel. Sprachforscher gehen von weltweit rund 7'100 lebenden Sprachen aus.



Bibelgesellschaften in aller Welt waren im vergangenen Jahr an der Fertigstellung von Übersetzungen in 49 Sprachen beteiligt. Diese Sprachen nutzen mehr als 580 Millionen Menschen. Bei 7 dieser Übersetzungsprojekte entstand erstmals eine vollständige Bibel in der jeweiligen Sprache, bei 4 ein Neues Testament und bei 9 weiteren wurde ein einzelnes biblisches Buch oder ein Abschnitt der Bibel übersetzt.

Zu den Sprachen mit Erstübersetzung gehören unter anderem Turkmenisch, Elomwe und Tay. Turkmenisch wird von rund 7 Millionen Sprecherinnen und Sprechern im zentralasiatischen Turkmenistan und angrenzenden Ländern genutzt. Elomwe gehört zu den einheimischen Sprachen im afrikanischen Mosambik und hat ungefähr 1,6 Millionen Sprecher. Für beide Sprachen gibt es jetzt eine komplette Bibel. Für die vietnamesische Tay-Volksgruppe liegt jetzt ein vollständiges Neues Testament vor. Zu dieser Sprachgruppe gehören ebenfalls etwa 1,6 Millionen Menschen.

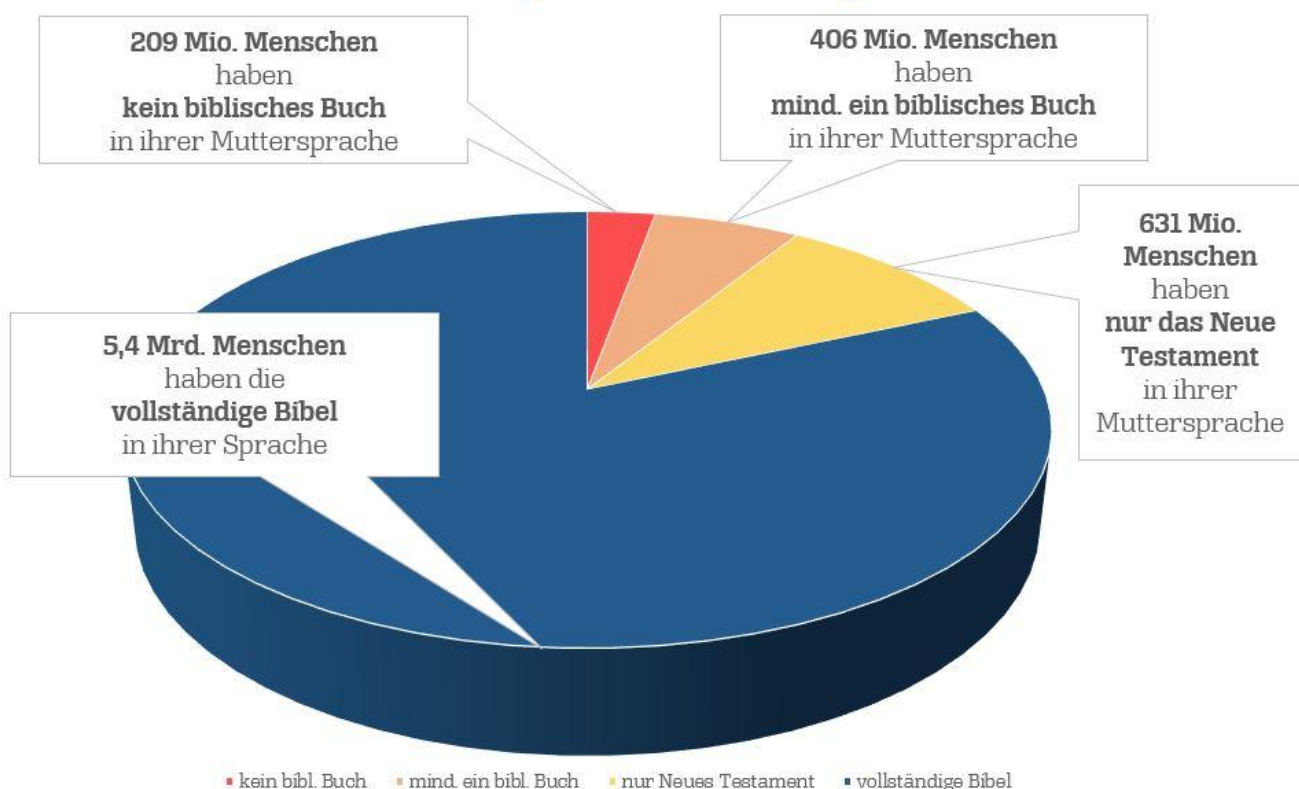
Zugleich erschienen 26 revidierte Ausgaben oder Neuübersetzungen der Bibel sowie neun Studienbibeln in Sprachen, in denen es bereits Übersetzungen gab (siehe Tabellen 1 bis 3). Sie sind nötig, weil sich Sprachen ständig weiterentwickeln, neue Begriffe hinzukommen und bestehende veralten.

Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 674 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 81 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 6,6 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2017 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (7,6 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 81 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 10 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere 6 Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 3 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.

Verfügbarkeit der Bibel in den Sprachen der Welt (Zahl der Sprecher nach ethnologue.com)



Weitere Fakten und Hintergründe

Ein weiterer Schwerpunkt der bibelgesellschaftlichen Arbeit waren Ausgaben für sehbehinderte und gehörlose Menschen. Eine Bibelausgabe in der Blindenschrift Braille umfasst rund 40 Bände. 2017 arbeiteten Bibelgesellschaften in 32 Ländern an Braille-Ausgaben. In 26 Projekten arbeiteten Teams an Ausgaben in den verschiedenen Zeichensprachen der Gehörlosen-Gemeinschaften.

Die aktuelle UBS-Statistik zur Bibelübersetzung wurde mit Unterstützung anderer Übersetzungsagenturen erstellt. Stichtag ist der 1. Januar 2018. Die Vorjahresstatistik nannte 648 Sprachen für komplette Bibelübersetzungen, 1'432 für Übersetzungen des Neuen Testaments und 1'145 für Übersetzungen der Bibelteile.

Für geschätzte 19 Prozent der 7,6 Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,4 Mrd. Menschen). Da Sprachen sich zudem ständig weiterentwickeln, müssen darüber hinaus in vielen Ländern klassische Übersetzungen einer Revision unterzogen oder neue Übersetzungen erarbeitet werden. Moderne Übersetzungen erleichtern besonders Jugendlichen den Zugang zur biblischen Botschaft. Zurzeit arbeiten Bibelgesellschaften weltweit in mehr als 400 Übersetzungsprojekten. Um diese Projekte erfolgreich abschliessen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spenderinnen und Spendern sowie Kirchen erforderlich: Zu den Projekten der Schweizerischen Bibelgesellschaft

Die Schweizerische Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltbundes der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS), der grössten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltbund zählt 148 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 200 Ländern aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Bibel. Die UBS haben in ihrer über 200-jährigen Geschichte über 340 vollständig übersetzte Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.

Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2017

Zahlreiche Bibelgesellschaften waren 2017 weltweit an der Fertigstellung und Publikation von Bibelübersetzungen beteiligt. Erstmals (Tabelle, Type: First) ist die vollständige Bibel in 7 Sprachen erhältlich, angefangen bei der Bibel in der Sprache Elomwe (Mosambik) bis hin zur Bibel auf Jarai (Vietnam). Das gesamte Neue Testament ist erstmalig in 4 Sprachen erschienen (NT auf Eastern & Central Arrernte bis zum NT auf Tay). Erstmals oder weitere einzelne biblische Bücher sind in 9 Sprachen übersetzt worden.

Country/ Territory	Languages	Scope	Type	Speakers
Mozambique	Elomwe	Bible	First	1,630,000
Mozambique	Txitxopi (Chopi)	Bible	First	962,000
Myanmar	Zotung Chin	Bible	First	40,000
South Sudan	Mabaan	Bible	First	90,000
Taiwan	Drekay	Bible	First	10,500
Turkmenistan	Turkmen ²	Bible	First	7,097,970
Vietnam	Jarai	Bible	First	262,800
Australia	Eastern & Central Arrernte	New Testament + Genesis, Ruth & Exodus (part)	First	2,380
India	Tarao	New Testament	First	870
Malawi	Lambya ^{1,2}	New Testament	First	101,500
Vietnam	Tay	New Testament	First	1,630,000
Australia	Alyawarr (Nothern dialect)	Old & New Testament portions	First	1,660
Nigeria	Ogbia	Portions – Colossians, Philemon, 1,2,3 John, Jude (pilots)	First	200,000
Nigeria	Epie	Portions – Philemon, James, 1,2,3 John, Jude (pilots)	First	12,000
Mauritius	Reunion Creole ²	Portion – Mark	First ³	450,000
Cameroon	Pere	Portion – Psalms	First ³	50,000
Colombia	Wayuunaiki	Portions – Ruth & Jonah	First ³	321,000
Colombia	Nasa Yuwe (Páez)	Portions – Ruth & Jonah	First ³	40,000
Guatemala	Poqomchi	Portions – Deuterocanon	First ³	92,200
Mauritius	Mauritian Creole ²	Portions – Ruth & Esther	First ³	1,135,000
Cameroon	Fulfulde Adamaoua en Ajamia	Bible	New	999,500
Malawi	Tumbuka	Bible	New	1,546,000
Angola	Umbundu	New Testament	New	6,000,000

¹ Published in 2016 but not included in the 2016 report

² UBS support to a partnership project

³ First publication of these portions – other books of the Bible have been published in this languages.

Number of speakers – the primary source for this data is progress.Bible™ (1 Feb 2018).

In 16 Sprachen sind Neuübersetzungen angefertigt worden und in 8 weiteren Sprachen sind Revisionen erfolgt. Bei Neuübersetzungen wird wieder auf den Urtext zurückgegriffen und von Grund auf neu übersetzt. Der Typ der Übersetzung wird neu bestimmt: zum Beispiel näher am Urtext oder eher kommunikativ. Bei einer Revision wird die Bibel in der jeweiligen Sprache überarbeitet, Stil und Typ der zu revidierenden Übersetzung werden beibehalten.

<i>Country/ Territory</i>	<i>Languages</i>	<i>Scope</i>	<i>Type</i>	<i>Speakers</i>
Belarus	Belarusian (Today's Belarusian)	New Testament	New	2,560,170
Belarus	Belarusian (Majority Text translation)	New Testament	New	2,560,170
Ethiopia	Oromo, Arsi Bale dialect	New Testament	New	6,000,000
Ethiopia	Ge`ez	New Testament	New	500,000
Faroe Islands	Faroese	New Testament	New	69,000
Namibia	Khoekhoegowab	New Testament & Psalms (selection)	New	202,200
Scotland	Scottish Gaelic	New Testament	New	61,170
Finland	Finnish	Portion - Mark (pilot)	New	5,413,380
Algeria	Kabyle	Portion - Proverbs	New	5,586,000
Philippines	Filipino	Portion - Psalms & Proverbs	New	45,000,000
Turkey	Kurdish Kurmanji	Portions - Genesis, Daniel & Ecclesiastes	New	15,103,230
Kyrgyzstan	Kyrgyz	Portions - Joshua & Judges	New	4,908,350
Mongolia	Mongolian	Portions - Joshua, Judges, Ruth, Jonah (trial editions)	New	2,626,590
Denmark	Danish	Portions - Psalms & Job	New	5,532,120
Armenia	Armenian (Etchmiadzin Version)	Bible	Revision	5,169,640
Brazil	Portuguese (Almeida)	Bible	Revision	218,765,470
Kenya	Kalenjin	Bible	Revision	3,000,000
Nigeria	Tiv	Bible	Revision	4,123,393
Paraguay	Nivaclé Bible	Bible	Revision	13,920
Slovenia	Slovenian (Chráska Version)	Bible	Revision	2,104,630
Tanzania	Swahili (Union Version)	Bible with Deuterocanon	Revision	15,992,010
Uganda	Luganda	Bible	Revision	5,563,450
Cameroon	Pere	New Testament	Revision	50,000

Es gilt zu berücksichtigen, dass in einigen Sprachen mehrere Projekte durchgeführt werden konnten: Auf Portugiesisch sind eine Revision und drei verschiedene Studienbibeln entstanden. Auf Armenisch wurde eine Revision durchgeführt und eine Studienbibel herausgegeben. Auf Weissrussisch (Belarusian) sind zwei Neuübersetzungen angefertigt worden. Und auf Pere (Kamerun) wurde erstmals das Buch der Psalmen übersetzt und das Neue Testament revidiert.

Country/ Territory	Languages	Scope	Type	Speakers
Study Editions				
Brazil	Portuguese – 3 Study Bibles	Bible – 3 Editions	Study Edition	218,765,470
Netherlands	Dutch (Bijbel Dichtbij)	Bible	Study Edition	22,163,020
Russian Federation	Russian (Contemporary Russian Version)	Bible	Study Edition	153,612,510
Malawi	Chichewa	New Testament	Study Edition	9,689,700
Myanmar	Jinghpaw	New Testament	Study Edition	940,000
Taiwan	Chinese (Union Version Shen Edition)	Portions – 2 Peter & Jude	Study Edition	23,000,000
Armenia	Armenian	Portion – Luke	Study Edition	5,169,640

Braille Editions				
India	Khasi	Psalms, Matthew	First	
Uganda	Luganda	Psalms, Mark	First	
Armenia	Armenian	Portions – Genesis	First ³	
Namibia	Oshikwanyama	John	First ³	
Rwanda	Kinyarwanda	Psalms, Proverbs, NT (not Gospels)	First ³	
Latin America	Spanish – Dios Habla Hoy	Old Testament	New	
Germany	German – Luther Bible 2017 revision	Gospels, Acts, Romans, 1&2 Corinthians	New	

¹ Published in 2016 but not included in the 2016 report

² UBS support to a partnership project

³ First publication of these portions – other books of the Bible have been published in this languages.

Number of speakers – the primary source for this data is progress.Bible™ (1 Feb 2018).